

BEVEZETÉS

1. Tours-i Gergely élete és művei – a történész szemszögéből

A rendkívül gazdag középkori történeti irodalom eddig magyarul nem publikált művét tárjuk az olvasók elé. Egészen régi korokig nyúlunk vissza, a középkor legelejére, a 6. századba. Térben is messze kerülünk Magyarországtól: a Meroving királyság területére, a mai Franciaország helyén alakult frank államba. Itt és ekkor alkotott *Toronus* (a mai Tours) városában Tours-i Szent Gergely, a város püspöke. Tízkötetes munkájában (*Libri Historiarum decem*, röviden *Historiae*) megírta kora egyházi és világi történetét, felbecsülhetetlen értékű művet alkotva a középkori történészek számára, akiknek oly kevés összefüggő forrás áll rendelkezésükre a korszakból. A *Historiae* azonban nemcsak a szakma magányos művelői számára bír jelentőséggel. Tours-i Gergely közérthető nyelvezete és szórakoztató anekdotái mindazok érdeklődését felkeltheti, akik csak laikusként foglalkoznak a középkor történetével.

Mit is tudunk magáról a szerzőről? Tulajdonképpen vajmi keveset, és ha ő maga nem tenne elszórt utalásokat írásaiban családi és egyéb körülményeire, még annyit sem tudnánk. Pedig biztosak lehetünk benne, hogy a 6. század egyik legérdekesebb egyéniségével van dolgunk – csakis az tud ilyen izgalmas, humoros, ironikus és napjainkban is élő történeti munkát írni, aki maga is ilyen humorral és iróniával szemlélte az életet maga körül, melynek aktív részese volt.

A *Historiae*t az teszi különlegesen érdekessé, hogy két világ határán játszódik. Az alig száz éve elbukott Nyugatrómai Birodalom romjain új királyságok születnek; a hódító „barbárok”, ahogyan a kortársak nevezték őket, nomád életmódjukat feladva letelepednek és államot alapítanak; kultúrák, nyelvek, szokásjogok, törvények, népek, vallások keverednek egymással. Tours-i Gergely a gall–római arisztokrácia leszármazottja, akitől idegen a barbár frankok életmódja és életfel-

fogása; keresztény püspök, aki borzadva szemléli a pogányságot, de még inkább az eretnekségnek számító arianizmust, amely a germán népek között ebben az időben majdhogynem győzedelmeskedett a katolicizmus felett. Gergely tehát társadalmi értelemben is a két világ között helyezkedik el: gall-római egyházi arisztokratáként részese lesz az új királyság közigazgatásának, személyes kapcsolatban áll a „hosszúhajú” királyokkal, tanácsaival segíti őket, vallása tanítását közvetíti feléjük, miközben képviseli egyháza érdekeit és a romanizált kultúrát. E két világ között helyezkedik el földrajzi értelemben is: a Gallia romanizált részén elterülő Clermont-ból származik, majd az ettől északra fekvő Tours püspöke lesz, ami állandó színtere volt a Meroving királyok csatározásainak.

Mit tudunk tehát az író családjáról és származásáról?¹ Tours-i Szent Gergely a római Arvernában (*ma*: Clermont–Ferrand, Auvergne) született 538 körül, és eredeti neve Georgius Florentius volt. Anyai nagyapja, Gregorius tiszteletére vette fel a Gregorius nevet, aki Langres püspöke volt (506/7–539), azt megelőzően pedig Autun *comes*. Atyja, Florentius előkelő szenátori család tagja volt, számtalan rokona töltött be püspöki és más egyéb magas rangú egyházi hivatalt.² A családban több magas rangú szenátor foglalt helyet.³ A gall-római szenátor ősök és püspökök mellett Gergely ugyanilyen lényegesnek tartotta, hogy a család Vectius Epagatustól eredeztette magát, aki Lyonban szenvedett mártíromságot 177-ben, a nagy üldözések idején. Az, hogy a család ősei között egy galliai mártírszentet tarthatott számon, még nagyobb büszkeséggel töltötte el Gergelyt, mint a híres szenátorok.⁴

Gergely Avitusnál, a későbbi (572–594 között) clermont-i püspöknél tanult. Szülei halála után a korán árvaságra jutott gyermeket püspök rokonai nevelték

¹ A Gergely műveiben szereplő utalásokon kívül lásd Heinzlmann, *Gregory of Tours. History and society in the sixth century*, 6–35., Mathisen, *The family of Georgius Florentius Gregorius and the Bishops of Tours*, 84–95., Wallace-Hadrill, *The Work of Gregory of Tours in the Light of Modern Research*. In: Idem, *The Long-Haired Kings and Other Studies in Frankish History*. London, 1962. Lásd még a kötet végén szereplő genealógiai táblázatot.

² Lucius Gallus, atyai nagybátyja 525-től 551-ig Clermont püspöke; anyai ágon rokona Szent Nicetius lyoni (552–573), Eufronius tours-i (556–573), Florentius genfi (518k.), valamint Tetricus langres-i (539–572) és Sacerdos lyoni (552†) püspök.

³ Apai részről Leocadius említ, a 3. század második felében élt bourges-i szenátort, illetve apai nagyapját, egy bizonyos Georgius, clermont-i szenátort (502 k.†), anyai részről pedig a valószínűleg germán származású Gundulfot, aki 581 körül Childebert *dux*a volt. Lásd LDH (*Historiae*) 1, 31; 6, 11, 26.

⁴ M. Heinzlmann, *Gregory of Tours*, 10.

fel, távol szülővárosától, azonban auvergne-i származását élete során mindig büszkén emlegette.⁵

Egyéb elszórt utalások is szerepelnek Gergely műveiben. Tudjuk, hogy bátyja, Petrus Langres-ban volt diakónus (1, 5), nővérének lánya, Iustina pedig a poitiers-i Szent Kereszt kolostorban volt apátnő. A *Historiae* utolsó könyvében (10, 31) beszámol azokról a rokonairól, akik elődei voltak a püspöki székben. A felsorolás szerint (Márton után) csak 5 püspök nem tartozott Gergely rokon-ságához.⁶

Gergely 563 körül zarándokolt Tours-ba, a kor egyik legjelentősebb egyházi központjába püspök nagybátyjához, Eufroنيushoz, aki maga mellé vette ifjú rokonát mint diakónust. Amikor 573-ban meghalt, az ifjú Georgius Sigibertnek, Neustria királyának támogatásával elnyerte Tours püspöki székét, és ezt a tisztséget haláláig, 594-ig töltötte be.

Tours-i Gergely nemcsak egyike kora nagy püspökegyéniségeinek – életművének másik, az utókor számára fontosabb része irodalmi munkássága. Alkotásai között találhatók teológiai művek: *Commentarii in Psalmos* (Zsoltárkommentárok), a szentek és hitvallók életéről írt könyvei (*Miracula*), valamint a szerzetesek életéről szóló *Vitae Patrum* (Az atyák életéről); egy asztronómiai mű (*De cursibus stellarum* – a csillagok mozgásáról).⁷ Legjelentősebb műve azonban a *Libri Historiarum decem* (továbbiakban: *Historiae*), melyet általában a frankok történeteként szoktak emlegetni, s amely a világ teremtésétől körülbelül 591-ig dolgozza fel kora történelmét.

2. A *Historiae* értékelése a historiográfiában

A 6. század egyik legjelentősebb történeti–irodalmi műve a tours-i püspök írása, a *Libri Historiarum decem*, hiszen ez a tíz könyvből álló kötet gazdag tárházát

⁵ Lásd Venantius Fortunatus, *Carmina* V, 3, 11: *Martino proprium mittit Iulianus alumnum*. – „Iulianus saját növendékét küldi Mártonhoz.” és VIII, 15, 3/9: *lumen ab Arvernus veniens feliciter arvis ... huic date dulce caput regioni*. – „az auvergne-i földektől szerencsésen fényként jöve ... ennek a vidéknek szenteld kedves fejedet.”

⁶ L. Duchesne, *Les anciens catalogues épiscopaux de la province de Tours*. Paris, 1890. Mathisen, *The family of Georgius Florentius Gregorius*, 90.

⁷ Művei kiadásra kerültek a Migne szerkesztette *Patrologia Latinában* (71. kötet), majd az MGH kiadásában (SRM I, 1 és 2), W. Levison és B. Krusch gondozásában.

nyújtja a kora Meroving-kor eseményeinek, jelentős szereplőinek és helyszíneinek. Mivel ebből a korból nem maradt ránk hasonlóan monumentális történeti munka, a mű páratlan a maga nemében, és tulajdonképpen mint egyetlen elbeszélő forrásunkra támaszkodhatunk rá eme átmeneti, az ókorból a kora középkorba átívelő korszakban.

Tours-i Gergely műve nem tekinthető objektív, elfogulatlan írásnak a mai fel fogás szerint. Püspökként többször konfliktusba keveredett a világi hatalommal, éppen ezért leginkább csak azt tudjuk meg, ő mit gondolt kortársairól, egyházáról, a királyságról. A mű értelmezését nehezíti egyéb források: a korabeli elbeszélő művek, dokumentumok hiánya, vagy töredékes mivolta, nem szólva arról, hogy egyáltalán nem áll rendelkezésünkre a germánok véleményét és nézőpontját tartalmazó írásbeliség. A kor forrásai szinte kizárólag egyházi körökből kerültek ki, ezért gyakran csak közvetett módon következtethetünk arra, hogy mi gyakorolhatott befolyást Gergely gondolkodására, nézeteire.

Tours-i Gergelynek a filológusok és történészek körében tapasztalható kedveltsége nemcsak azzal magyarázható, hogy rajta kívül nemigen találunk még egy ilyen nagy formátumú történetíró a 6. században, hanem azzal is, hogy műveinek olvasása szakember és laikus számára egyaránt élvezetet nyújt. Mindazonáltal művének értelmezése koronként elég változó képet mutatott mind a mai napig. Mindig más és más szempontból közelítették meg, miközben a 20. század végéig tulajdonképpen figyelmen kívül hagyták magának a szerzőnek a vallomását saját történetírói céljait illetően.

Gergely az utolsó könyvben (10, 31) azt kéri utódaitól, hogy változatlan formában őrizzék meg művét,⁸ ami arra utal, hogy a látszólag inkoherens, hol eseménytörténetet, hol szentéletrajzokat és csodákat tartalmazó mű felszíne mögött igen tudatos írói koncepció rejlik. Az eredeti kézirat azonban nem maradt ránk, a legkorábbiak a 7. századra nyúlnak vissza.⁹ A művet már a nagyon korai időktől fogva *Historia Francorum*nak, azaz a frankok történetének nevezték,¹⁰ ezért sokáig úgy kezelték, ahogyan Wallace-Hadrill rámutat, mint valami információs tárházat a frankok múltjának eseményeire vonatkozóan.¹¹ A francia történészek

⁸ Bár szívesen látná, ha megverselné valaki: *De ha belőlük bármi is megnyerné tetszésedet, nem lenne ellenemre, hogy versbe szedd, ha sértetlenül megőrzöd életművedet.* (10, 31).

⁹ Tanulmányunkban nem foglalkozunk a szöveg hagyományozás kérdésével, erről lásd R. Buchner (*Gregor von Tours. Zehn Bücher Geschichten, I–II.* Berlin) bevezetését, ill. *Grégoire de Tours et l'espace gaulois*, 282–291.

¹⁰ Már Paulus Diaconusnál említésre kerül: *Historia Langobardorum*, 3, 29.

¹¹ *The long-haired kings*, 28.

egyenesen első nemzeti történetírójukat látták benne – ami legalább annyi haszonnal járt, hogy már a 19. században megindult kéziratának kutatása és kritikai kiadása. A legkorábbi kutatók között meg kell említenünk Jean-Jacques Ampère és Augustin Thierry nevét, akik őszinte, de naiv szerzőnek tartották Gergelyt.¹² Ettől fogva Gergely őszinte naivitása igazi klisé lett a rá vonatkozó irodalomban.¹³

A 20. században sorra születtek a különböző, történeti–irodalmi bevezetővel ellátott modern fordítások¹⁴ – magyarul a teljes mű most jelenik meg először. Hogy eddig nem született magyar fordítás, talán a mű hosszával magyarázható. Kár, hogy míg a kora középkor más elbeszélő forrásai (Iordanes, Paulus Diaconus) már a 20. század elején magyar fordítóra leltek, addig Gergely műve csak töredékekben, szöveggyűjteményekben, forrásszemelvényekben látott napvilágot magyarul. Pedig a nyugati fordítók is lelkesen beszélnek az általuk fordított mű számos értékéről. Lewis Thorpe az események pontos és lelkiismeretes elbeszélőjének tartja, aki hűségesen tolmácsolja korát, és megbízhatóságát mutatja, hogy azt is jelzi, ha nem saját élménye, hanem mások elbeszélése alapján számol be valamiről. Természetesen Thorpe elismeri, hogy hitelessége kétségbe vonható: hiszen egy gall–római arisztokrata, harcos püspök ír a frankokról, mindenképpen informatív azonban a korabeli társadalom számos aspektusát tekintve.¹⁵ Hasonlóképpen értékeli a művet a francia fordító, Robert Latouche, őszintének és jó megfigyelőnek tartva az író, aki egyszerűen elmeséli, amit lát maga körül – amint az a *historia* műfaj ismérve is.¹⁶

¹² J.-J. Ampère, *Histoire littéraire de la France avant le 12^e siècle*. Paris, 1839. ill. A. Thierry, *Récits des temps mérovingiens*. Paris, 1866. Heinzelmann bevezetőjében részletesebben ír a korai Gergely-értelmezésekről és tanulmányokról (*Gregory of Tours*, Introduction, 1–3.).

¹³ *ad nauseam* – „az unalomig”, ahogy Heinzelmann írja, *Gregory of Tours*, Introduction, 3.

¹⁴ A jelentősebbek: Dalton, *The History of the Franks by Gregory of Tours*. Oxford, 1927. *Grégoire de Tours. Histoire des Francs*. Trad. par R. Latouche. 1–2. tom. Paris, 1963–1965. *Gregory of Tours: The History of the Franks*. Trad. by Lewis Thorpe. 1974. Rudolf Buchner, *Gregorii episcopi Turonensis Historiarum libri decem*. Berlin, 1957. Magyarul eddig csak szemelvények jelentek meg: A frankok dolgairól. A frankok eredete (*Historia Francorum*: részletek). In: *Krónikások – krónikák*. I. Szerk: Mezey László. Budapest, Gondolat, 1960. *Egyetemes történeti szöveggyűjtemény*. Szerk: Sz. Jónás Ilona. Budapest, Tankönyvkiadó, 1971 (ill. ennek újabb kiadása, Bp., 1999.) *Historia Francorum*. Részletek. Ford.: Borzsák István. *KöTChr*. I. A Frank Történetből. Ford.: Horváth János (HF V. praef.). In: *VA II*. 1952. 16–17, 1955, 154. *Gregorius Turonensis Historia Francorum. Liber I. praef.* In: Mezey, *Forrásszemelvények a kéziratosság korának történetéhez*. Budapest, 1957, 252.

¹⁵ *Gregory of Tours, The History of the Franks*, 33–35.

¹⁶ *Grégoire de Tours, Histoire des Francs*, 15–18.

Tartalom

| | |
|--|-----|
| BEVEZETÉS..... | 35 |
| Tours-i Gergely élete és művei – a történész szemszögéből (Mezei Mónika)..... | 35 |
| A <i>Historiae</i> értékelése a historiográfiában..... | 37 |
| Gallia: germán királyságok, gall–római arisztokrácia, keresztény egyház..... | 41 |
| <i>Barbárok és gall–rómaiak</i> | 41 |
| <i>Az egyház kialakulásának kezdetei Galliában</i> | 44 |
| <i>Püspökök a 6. századi Meroving királyságban</i> | 47 |
| <i>Civitas Arvernae et Turonensis „Clermont és Tours városa”</i> | 48 |
| Gergely történetírói koncepciója..... | 53 |
| <i>A Historiae felépítése és forrásai</i> | 53 |
| <i>Historia Francorum? – „A frankok története?”</i> | 57 |
| <i>A frank uralkodók</i> | 62 |
| <i>Püspökök és szentek</i> | 65 |
| <i>Szent Márton</i> | 67 |
| <i>A szentkultusz</i> | 72 |
| <i>Királyok és püspökök</i> | 75 |
| Összegezés..... | 76 |
| Felhasznált irodalom..... | 79 |
| Tours-i Gergely <i>Historiae</i> című művének nyelvezete, stílusa és elbeszélő művészet (Adamik Tamás)..... | 85 |
| Problémafelvetés..... | 85 |
| A <i>Historiae</i> latin nyelvezete..... | 89 |
| A <i>Historiae</i> stílusa..... | 102 |
| Narratív típusok a <i>Historiae</i> ban..... | 112 |
| Narratív típusok az 1. könyvben..... | 113 |
| Narratív típusok a 2. könyvben..... | 117 |
| Narratív típusok a 3–4. könyvekben..... | 119 |

| | | | |
|---|-----|---|-----|
| Narratív típusok az 5–10. könyvekben | 126 | Tizennegyedik fejezet | |
| Összegezés | 130 | Izrael királyságának felosztása | 150 |
| Felhasznált irodalom | 132 | Tizenötödik fejezet | |
| Korunk története | | A babiloni fogság | 150 |
| Kezdődik Gergely első előszava | 135 | Tizenhatodik fejezet | |
| ELSŐ KÖNYV | 137 | Krisztus születése | 151 |
| Krisztus nevében kezdődik a <i>Korunk története</i> első könyve | | Tizenhetedik fejezet | |
| Előszó | 139 | Különböző népek országairól | 152 |
| Első fejezet | | Tizennyolcadik fejezet | |
| Ádám és Éva | 141 | Lyon város alapítása | 153 |
| Második fejezet | | Tizenkilencedik fejezet | |
| Káin és Ábel | 142 | A mágusok ajándékai és a kisdetek legyilkolása | 153 |
| Harmadik fejezet | | Huszadik fejezet | |
| Az igazságos Hénok | 142 | Krisztus csodái és szenvedése | 153 |
| Negyedik fejezet | | Huszzonegyedik fejezet | |
| Az özönvíz | 142 | Józsefről, aki eltemette | 154 |
| Ötödik fejezet | | Huszonkettedik fejezet | |
| Kús, a bálványok föltalálója | 143 | Jakab apostol | 155 |
| Hatodik fejezet | | Huszonharmadik fejezet | |
| Babilon | 144 | Az Úr feltámadásának napja | 155 |
| Hetedik fejezet | | Huszonnegyedik fejezet | |
| Ábrahám és Ninus | 144 | Az Úr menybemenetele, Pilátus és Heródes halála | 155 |
| Nyolcadik fejezet | | Huszonötödik fejezet | |
| Izsák, Ézsau, Jób és Jákob | 145 | Az apostolok szenvedése és Nero | 156 |
| Kilencedik fejezet | | Huszonhatodik fejezet | |
| József Egyiptomban | 146 | Jakab, Márk és János evangélisták | 157 |
| Tizedik fejezet | | Huszonhetedik fejezet | |
| Átkelés a Vörös-tengeren | 146 | A Traianus-féle keresztényüldözés | 158 |
| Tizenegyedik fejezet | | Huszonnyolcadik fejezet | |
| A nép a sivatagban; Józsué | 149 | Hadrianus, az eretnekek koholmányai, szent Polikárp és Iusztinosz szenvedése | 158 |
| Tizenkettedik fejezet | | Huszonkilencedik fejezet | |
| Az izraeli nép fogsága és Dávid nemzetsége | 149 | Szent Photinosz, Irenaeus és a többi lyoni vértanú | 159 |
| Tizenharmadik fejezet | | Harmincadik fejezet | |
| Salamon és a templom felépítése | 149 | A hét férfiú, akiket prédikálni küldtek Galliába | 160 |
| | | Harmincegyedik fejezet | |
| | | A bourges-i egyház | 161 |

| | |
|--|-----|
| Harmincketedik fejezet | |
| Chrocus és a clermont-i szentély..... | 162 |
| Harmincharmadik fejezet | |
| A Clermont környéki vértanúk..... | 163 |
| Harmincnegyedik fejezet | |
| Szent Privatus mártír..... | 163 |
| Harmincötödik fejezet | |
| Quirinus püspök és vértanú..... | 164 |
| Harminchatodik fejezet | |
| Szent Márton születése és a kereszt megtalálása..... | 165 |
| Harminchetedik fejezet | |
| A nisibisi Jakab püspök..... | 166 |
| Harmincnyolcadik fejezet | |
| Antonius szerzetes halála..... | 166 |
| Harminckilencedik fejezet | |
| Szent Márton érkezése..... | 167 |
| Negyvenedik fejezet | |
| Melania asszony..... | 167 |
| Negyvenegyedik fejezet | |
| Valens császár halála..... | 168 |
| Negyvenkettedik fejezet | |
| Theodosius uralkodása..... | 168 |
| Negyvenharmadik fejezet | |
| Maximus tirannus halála..... | 169 |
| Negyvennegyedik fejezet | |
| Urbicus, Clermont püspöke..... | 169 |
| Negyvenötödik fejezet | |
| Szent Illidius püspök..... | 170 |
| Negyvenhatodik fejezet | |
| Nepotianus és Arthemius püspök..... | 171 |
| Negyvenhetedik fejezet | |
| A tiszta szerelmesek..... | 171 |
| Negyvennyolcadik fejezet | |
| Szent Márton halála..... | 173 |
| MÁSODIK KÖNYV..... | 175 |
| Kezdődik a második könyv | |
| Előszó..... | 177 |

| | |
|--|-----|
| Első fejezet | |
| Briccius püspöksége..... | 178 |
| Második fejezet | |
| A vandálok és keresztényüldözésük..... | 180 |
| Harmadik fejezet | |
| Cirola, az eretnekek püspöke és a szent mártírok..... | 181 |
| Negyedik fejezet | |
| Az Athanarich alatt szított keresztényüldözés..... | 186 |
| Ötödik fejezet | |
| Aravatus püspök és a hunok..... | 187 |
| Hatodik fejezet | |
| Szent István temploma Metz városában..... | 188 |
| Hetedik fejezet | |
| Aëtius felesége..... | 189 |
| Nyolcadik fejezet | |
| Amit a történetírók írnak Aëtiusról..... | 191 |
| Kilencedik fejezet | |
| Amit a frankokról írnak..... | 192 |
| Tizedik fejezet | |
| Amit az Úr profétái a pogány népek bálványairól írnak..... | 197 |
| Tizenegyedik fejezet | |
| A vitus császár..... | 199 |
| Tizenkettedik fejezet | |
| Childerich király és Aegidius..... | 200 |
| Tizenharmadik fejezet | |
| A clermont-i Venerandus és Rusticus püspökségéről..... | 201 |
| Tizennegyedik fejezet | |
| A tours-i Eustochius és Perpetuus püspökségéről, valamint a Szent Márton-bazilikáról..... | 202 |
| Tizenötödik fejezet | |
| Szent Symphorianus bazilikájáról..... | 203 |
| Tizenhatodik fejezet | |
| Namatius püspök és a clermont-i egyház..... | 203 |
| Tizenhetedik fejezet | |
| Namatius felesége és a Szent István-bazilika..... | 204 |
| Tizennyolcadik fejezet | |
| Childerich Orléans-ba, Odoaker Angers-ba érkezik..... | 204 |

| | |
|--|-----|
| Tizenkilencedik fejezet | |
| Háború a szászok és a rómaiak között | 205 |
| Huszdik fejezet | |
| Victorius herceg | 205 |
| Huszzonegyedik fejezet | |
| Eparchius püspök | 206 |
| Huszonkettedik fejezet | |
| Sidonius püspök..... | 207 |
| Huszonharmadik fejezet | |
| Sidonius püspök szentsége és az isteni büntetés által mégfékezett jogtalanságok | 208 |
| Huszonnegyedik fejezet | |
| A burgundiai éhínség és Ecdicius..... | 210 |
| Huszonötödik fejezet | |
| A keresztényüldöző Eurich..... | 211 |
| Huszonhatodik fejezet | |
| Szent Perpetuus halála, Volusianus és Virus püspöksége..... | 211 |
| Huszonhetedik fejezet | |
| Klodvig megszerzi a hatalmat | 212 |
| Huszonnyolcadik fejezet | |
| Klodvig feleségül veszi Klotildot | 213 |
| Huszonkilencedik fejezet | |
| Első fiuk még keresztelői ruhájában meghal..... | 214 |
| Harmincadik fejezet | |
| Háború az alemannok ellen..... | 215 |
| Harmincegyedik fejezet | |
| Klodvig megkeresztelése..... | 216 |
| Harminckettedik fejezet | |
| Háború Gundobad ellen | 218 |
| Harmincharmadik fejezet | |
| Godigisil halála | 219 |
| Harmincnegyedik fejezet | |
| Gundobad megtérési szándéka | 220 |
| Harmincötödik fejezet | |
| Klodvig és Alarich találkozása | 222 |
| Harminchatodik fejezet | |
| Quintianus püspök..... | 223 |

| | |
|---|-----|
| Harminchetedik fejezet | |
| Háború Alarichkal..... | 224 |
| Harmincnyolcadik fejezet | |
| Klodvig király patriciátusa | 226 |
| Harminckilencedik fejezet | |
| Licinius püspök..... | 227 |
| Negyvenedik fejezet | |
| Az idősebb Sigibertnek és fiának halála..... | 227 |
| Negyvenegyedik fejezet | |
| Chararichnak és fiának halála | 228 |
| Negyvenkettedik fejezet | |
| Ragnacharnak és fivéreinek halála | 229 |
| Negyvenharmadik fejezet | |
| Klodvig halála | 230 |
| HARMADIK KÖNYV | 231 |
| Krisztus nevében kezdődik a harmadik könyv | |
| Előszó..... | 233 |
| Első fejezet | |
| Klodvig fiai | 234 |
| Második fejezet | |
| Dinifius, Apollinaris és Quintianus püspöksége..... | 235 |
| Harmadik fejezet | |
| A dánok megtámadják Galliát | 236 |
| Negyedik fejezet | |
| A türingiaiak királyai | 236 |
| Ötödik fejezet | |
| Sigismund megöli fiát..... | 237 |
| Hatodik fejezet | |
| Chlodomer halála | 238 |
| Hetedik fejezet | |
| Háború a türingiaiakkal..... | 239 |
| Nyolcadik fejezet | |
| Hermenefred halála..... | 241 |
| Kilencedik fejezet | |
| Childebert Clermont-ba megy..... | 241 |

| | | | |
|---|-----|--|--|
| Tizedik fejezet | | | |
| Amalarich halála..... | 242 | | |
| Tizenegyedik fejezet | | | |
| Childebert és Chlotar Burgundiába, Theuderich | | | |
| Clermont-ba megy..... | 243 | | |
| Tizenkettedik fejezet | | | |
| Auvergne vidékének feldúlása..... | 243 | | |
| Tizenharmadik fejezet | | | |
| Vollere és Marlhac vára..... | 244 | | |
| Tizennegyedik fejezet | | | |
| Munderich halála..... | 245 | | |
| Tizenötödik fejezet | | | |
| Attalus fogsága..... | 247 | | |
| Tizenhatodik fejezet | | | |
| Sigivald..... | 250 | | |
| Tizenhetedik fejezet | | | |
| Tours püspökei..... | 250 | | |
| Tizennyolcadik fejezet | | | |
| Chlodomer fiainak halála..... | 251 | | |
| Tizenkilencedik fejezet | | | |
| Szent Gergely és Dijon vára..... | 253 | | |
| Huszdik fejezet | | | |
| Theudebert eljegyzi Wisigardist..... | 253 | | |
| Huszonegyedik fejezet | | | |
| Theudebert Provence-ba megy..... | 254 | | |
| Huszonkettedik fejezet | | | |
| Később magához veszi Deuteriát..... | 254 | | |
| Huszonharmadik fejezet | | | |
| Sigivald haláláról..... | 254 | | |
| Huszonnegyedik fejezet | | | |
| Childebert megajándékozta Theudebertet..... | 255 | | |
| Huszonötödik fejezet | | | |
| Theudebert jósága..... | 256 | | |
| Huszonhatodik fejezet | | | |
| Deuteria lányának halála..... | 256 | | |
| Huszonhetedik fejezet | | | |
| Theudebert feleségül veszi Wisigardist..... | 256 | | |
| Huszonnyolcadik fejezet | | | |
| Childebert és Theudebert Chlothar ellen vonul..... | 257 | | |
| Huszonkilencedik fejezet | | | |
| Childebert és Chlothar Hispániába vonul..... | 258 | | |
| Harmincadik fejezet | | | |
| A hispánok királyairól..... | 258 | | |
| Harmincegyedik fejezet | | | |
| Theodorik, itáliai király lányáról..... | 259 | | |
| Harminckettedik fejezet | | | |
| Theudebert Itáliába megy..... | 260 | | |
| Harmincharmadik fejezet | | | |
| Asteriolus és Secundinus..... | 261 | | |
| Harmincnegyedik fejezet | | | |
| Theudebert ajándékai Verdun lakosainak..... | 262 | | |
| Harmincötödik fejezet | | | |
| Sirivald halála..... | 262 | | |
| Harminchatodik fejezet | | | |
| Theudebertnek és Partheniusnak halála..... | 263 | | |
| Harminchetedik fejezet | | | |
| A kemény télről..... | 264 | | |
| NEGYEDIK KÖNYV..... | 265 | | |
| Szerencsésen kezdődik a negyedik könyv..... | 267 | | |
| Első fejezet | | | |
| Klotild királynő halála..... | 267 | | |
| Második fejezet | | | |
| Chlothar király meg akarja fosztani az egyházakat jövedelmeik | | | |
| egyharmadától..... | 267 | | |
| Harmadik fejezet | | | |
| Chlothar feleségeiről és lányairól..... | 268 | | |
| Negyedik fejezet | | | |
| Bretagne grófjai..... | 269 | | |
| Ötödik fejezet | | | |
| Szent Gallus püspök..... | 270 | | |
| Hatodik fejezet | | | |
| Cato presbiter..... | 271 | | |

| | | | |
|--|-----|--|-----|
| Hetedik fejezet | | Huszonötödik fejezet | |
| Cautinus püspöksége..... | 271 | Gontran feleségei | 288 |
| Nyolcadik fejezet | | Huszonhatodik fejezet | |
| A hispánok királyairól..... | 272 | Charibert feleségei | 288 |
| Kilencedik fejezet | | Huszonhetedik fejezet | |
| Theudebald halála..... | 273 | Sigibert elveszi Brunchildét..... | 290 |
| Tizedik fejezet | | Huszonnyolcadik fejezet | |
| A szászok lázadása | 274 | Chilperich feleségei | 291 |
| Tizenegyedik fejezet | | Huszonkilencedik fejezet | |
| Catót a király parancsára a tours-iak püspöküknek kérik..... | 274 | Sigibert második háborúja a hunok ellen..... | 292 |
| Tizenkettedik fejezet | | Harmincadik fejezet | |
| Anastasius presbiterről..... | 275 | Sigibert király parancsára a clermont-iak | |
| Tizenharmadik fejezet | | Arles elfoglalására indulnak..... | 292 |
| Chramnus kevélysége és gonoszsága, Cautinus és Firminus | 277 | Harmincegyedik fejezet | |
| Tizennegyedik fejezet | | Tauredunum váráról és egyéb csodajelekről | 294 |
| Chlothar ismét a szászok ellen vonul | 278 | Harminckettedik fejezet | |
| Tizenötödik fejezet | | Iulianus szerzetesről | 296 |
| Szent Eufronius püspöksége..... | 279 | Harmincharmadik fejezet | |
| Tizenhatodik fejezet | | Sunniulfus apátról..... | 296 |
| Chramnus cinkosai és gaztettei, valamint arról, | | Harmincnegyedik fejezet | |
| hogyan érkezett meg Dijonba | 280 | Egy bordeaux-i szerzetesről..... | 297 |
| Tizenhetedik fejezet | | Harmincötödik fejezet | |
| Chramnus átáll Childebert oldalára..... | 282 | A clermont-i Avitus püspökségéről..... | 298 |
| Tizennyolcadik fejezet | | Harminchatodik fejezet | |
| Austrapius hercegről | 283 | A lyoni Szent Nicetius püspökről | 299 |
| Tizenkilencedik fejezet | | Harminchetedik fejezet | |
| Szent Medárd püspök halála | 284 | Szent Friardus remetéről..... | 301 |
| Huszdik fejezet | | Harmincnyolcadik fejezet | |
| Childebert halála és Chramnus pusztulása | 284 | A hispánok királyairól..... | 302 |
| Huszonegyedik fejezet | | Harminckilencedik fejezet | |
| Chlotar király halála..... | 286 | A clermont-i Palladius haláláról | 302 |
| Huszonkettedik fejezet | | Negyvenedik fejezet | |
| Királyságának felosztása fiai között..... | 286 | Iustinus uralkodásáról..... | 303 |
| Huszonharmadik fejezet | | Negyvenegyedik fejezet | |
| Sigibert a hunok ellen vonul, Chilperich pedig feldúlja városait | 287 | Alboin és a longobardok elfoglalják Itáliát..... | 305 |
| Huszonnegyedik fejezet | | Negyvenkettedik fejezet | |
| Celsus patrícius | 287 | Mummolus csatározása a longobardokkal | 305 |

| | |
|--|------------|
| Negyvenharmadik fejezet | |
| Marseille archidiakónusáról..... | 307 |
| Negyvennegyedik fejezet | |
| A longobardok és Mummolus..... | 308 |
| Negyvenötödik fejezet | |
| Mummolus Tours-ba jön..... | 309 |
| Negyvenhatodik fejezet | |
| Andarchius halála..... | 310 |
| Negyvenhetedik fejezet | |
| Theudebert városokat dúl fel..... | 311 |
| Negyvennyolcadik fejezet | |
| Latta kolostora..... | 312 |
| Negyvenkilencedik fejezet | |
| Sigibert Párizsba megy..... | 313 |
| Ötvenedik fejezet | |
| Chilperich szövetséget köt Gonthrannal. | |
| Fia, Theudebert halála..... | 314 |
| Ötvenegyedik fejezet | |
| Sigibert király halála..... | 315 |
| ÖTÖDIK KÖNYV..... | 317 |
| Kezdődik az ötödik könyv | |
| Előszó..... | 319 |
| Első fejezet | |
| Az ifjabb Hildebert királysága és anyja..... | 320 |
| Második fejezet | |
| Merovech feleségül veszi Brunchildét..... | 321 |
| Harmadik fejezet | |
| Háború Chilperichkel, Rauching gonoszsága..... | 321 |
| Negyedik fejezet | |
| Roccolenus Tours-ba jön..... | 323 |
| Ötödik fejezet | |
| Langres püspökei..... | 324 |
| Hatodik fejezet | |
| A bourges-i Leonast archidiakónus..... | 327 |
| Hetedik fejezet | |
| Senoch remetéről..... | 328 |

| | |
|---|-----|
| Nyolcadik fejezet | |
| Szent Germanus, Párizs püspöke..... | 329 |
| Kilencedik fejezet | |
| Caluppa remetéről..... | 329 |
| Tizedik fejezet | |
| Patroclus remetéről..... | 330 |
| Tizenegyedik fejezet | |
| Az Avitus püspök által megtérített zsidókról..... | 330 |
| Tizenkettedik fejezet | |
| Brachio apátról..... | 332 |
| Tizenharmadik fejezet | |
| Mummolus feldúlja Limoges-t..... | 332 |
| Tizennegyedik fejezet | |
| Merovech tonzúrárt kap, és a Szent Márton bazilikába menekül..... | 332 |
| Tizenötödik fejezet | |
| A szász-szvéb háború..... | 337 |
| Tizenhatodik fejezet | |
| Macliavus halála..... | 337 |
| Tizenhetedik fejezet | |
| A húsvét időpontja. Chinon egyháza. Gonthran király megöletti Macliavus fiait, elveszíti sajátjait és szövetkezik Childeberttel..... | 338 |
| Tizennyolcadik fejezet | |
| Praetextatus püspök. Merovech halála..... | 339 |
| Tizenkilencedik fejezet | |
| Tiberius adományai..... | 345 |
| Huszadik fejezet | |
| Salonius és Sagittarius püspökökről..... | 347 |
| Huszonegyedik fejezet | |
| A breton Winnoch..... | 349 |
| Huszonkettedik fejezet | |
| Sámsonnak, Chilperich fiának halála..... | 350 |
| Huszonharmadik fejezet | |
| Csodajelek..... | 350 |
| Huszonnegyedik fejezet | |
| Gonthran Boso elviszi leányait a Szent Hilarius bazilikából, Chilperich feldúlja Poitiers-t..... | 351 |

| | |
|---|-----|
| Huszonötödik fejezet | |
| Dacco és Dracolenus haláláról..... | 351 |
| Huszonhatodik fejezet | |
| A hadsereg Bretagne-ba vonul..... | 352 |
| Huszonhetedik fejezet | |
| Salonius és Sagittarius elűzése..... | 353 |
| Huszonnyolcadik fejezet | |
| Chilperich adóösszeírásai..... | 354 |
| Huszonkilencedik fejezet | |
| A bretonok pusztítása..... | 354 |
| Harmincadik fejezet | |
| Tiberius uralkodása..... | 355 |
| Harmincegyedik fejezet | |
| A bretonok kelepcei..... | 356 |
| Harminckettedik fejezet | |
| Egy asszony megszenteltelenti a Szent Dénes-bazilikát..... | 356 |
| Harmincharmadik fejezet | |
| Csodajelekről..... | 357 |
| Harmincnegyedik fejezet | |
| Vérhasjárvány. Chilperich fiainak halála..... | 358 |
| Harmincötödik fejezet | |
| Austrigild királyné..... | 360 |
| Harminchatodik fejezet | |
| Heraclius püspök és Nanthinus gróf..... | 360 |
| Harminchetedik fejezet | |
| Márton galíciai püspökről..... | 362 |
| Harmincnyolcadik fejezet | |
| A keresztények üldözése Hispániában..... | 362 |
| Harminckilencedik fejezet | |
| Clodovech halála..... | 364 |
| Negyvenedik fejezet | |
| Elafius és Eunius püspökök..... | 366 |
| Negyvenegyedik fejezet | |
| A galíciai követekről és a csodajelekről..... | 366 |
| Negyvenkettedik fejezet | |
| Maurilius, Cahors püspöke..... | 367 |

| | |
|---|-----|
| Negyvenharmadik fejezet | |
| Hitvita egy eretnekkal..... | 368 |
| Negyvennegyedik fejezet | |
| Chilperich irományairól..... | 371 |
| Negyvenötödik fejezet | |
| Agricola püspök halála..... | 372 |
| Negyvenhatodik fejezet | |
| Dalmatius püspök halála..... | 372 |
| Negyvenhetedik fejezet | |
| Eunomius grófsága..... | 373 |
| Negyvennyolcadik fejezet | |
| Leudast aljassága..... | 374 |
| Negyvenkilencedik fejezet | |
| Ellenünk elkövetett csalárdsága, majd megaláztatása..... | 376 |
| Ötvenedik fejezet | |
| Szent Salvius jövendölése Chilperichről..... | 380 |
| HATODIK KÖNYV..... | 383 |
| Kezdődik a hatodik könyv, amelyet Childebert király uralkodásának hatodik évében kezdtem el..... | 385 |
| Első fejezet | |
| Childebert átáll Chilperichhez. Mummolus menekülése..... | 385 |
| Második fejezet | |
| Chilperich követei visszatérnek Keletről..... | 385 |
| Harmadik fejezetg | |
| Childebert követei Chilperichhez..... | 386 |
| Negyedik fejezet | |
| Hogyan menekült el Lupus Childebert királyságából..... | 387 |
| Ötödik fejezet | |
| Hitvita egy zsidóval..... | 388 |
| Hatodik fejezet | |
| Szent Hospicius, a befalazott szerzetes önmegtartózkodása és csodatettei..... | 390 |
| Hetedik fejezet | |
| Ferreolus, Uzès püspökének halála..... | 394 |
| Nyolcadik fejezet | |
| Az Angoulême-ben élő befalazott szerzetes..... | 394 |

| | | | |
|--|-----|---|-----|
| Kilencedik fejezet | | Huszonhetedik fejezet | |
| Domnulos, Le Mans püspöke | 396 | Chilperich király bevonul Párizsba | 411 |
| Tizedik fejezet | | Huszonnyolcadik fejezet | |
| Betörés a Szent Márton-bazilikába..... | 397 | Marcus referendarius | 411 |
| Tizenegyedik fejezet | | Huszonkilencedik fejezet | |
| Theodorus püspök és Dinamius | 397 | A poitiers-i kolostor szerzetesnői | 412 |
| Tizenkettedik fejezet | | Harmincadik fejezet | |
| A hadsereget mozgósítják Bourges ellen | 400 | Tiberius császár halála | 413 |
| Tizenharmadik fejezet | | Harmincegyedik fejezet | |
| A meggyilkolt tours-i polgárokról, Lupusról és Ambrosiusról..... | 400 | Chilperich király sok gazzette, amiket saját maga és az ő parancsára mások fivére városaiban elkövettek..... | 414 |
| Tizennegyedik fejezet | | Harminckettedik fejezet | |
| Csodajelekről..... | 401 | Leudast halála..... | 416 |
| Tizenötödik fejezet | | Harmincharmadik fejezet | |
| Felix püspök halála | 402 | Sáskák, járványok és csodajelek..... | 418 |
| Tizenhatodik fejezet | | Harmincnyolcadik fejezet | |
| Pappolenus visszaszerzi menyasszonyát | 403 | Chilperich fiának halála, akit Theodorichnek hívott | 418 |
| Tizenhetedik fejezet | | Harmincötödik fejezet | |
| A Chilperich király által megtérített zsidókról | 403 | Mummolus prefektus halála és a meggyilkolt asszonyok..... | 419 |
| Tizennyolcadik fejezet | | Harminchatodik fejezet | |
| Chilperich király követői visszatérnek Hispániából..... | 404 | Aetherius püspök..... | 420 |
| Tizenkilencedik fejezet | | Harminchettedik fejezet | |
| Chilperich király emberei az Orge folyónál | 405 | Lupentius javols-i apát megölése | 423 |
| Huszdik fejezet | | Harmincnyolcadik fejezet | |
| Chrodinus herceg halála..... | 406 | Theodosius püspök halála és utóda..... | 424 |
| Huszonegyedik fejezet | | Harminckilencedik fejezet | |
| Csodajelek..... | 406 | Remigius püspök halála és utóda | 424 |
| Huszonkettedik fejezet | | Negyvenedik fejezet | |
| Catherius püspök..... | 407 | Hitvitánk egy eretnekkel..... | 425 |
| Huszonharmadik fejezet | | Negyvenegyedik fejezet | |
| Chilperich királynak fia születik..... | 408 | Chilperich király kincseivel Cambrai-ba megy | 428 |
| Huszonnegyedik fejezet | | Negyvenkettedik fejezet | |
| Ismét a Theodorus püspököt ért családságról és Gundovaldról | 408 | Childebert Itáliába vonul..... | 428 |
| Huszonötödik fejezet | | Negyvenharmadik fejezet | |
| Csodajelek..... | 409 | A galíciai királyokról | 429 |
| Huszonhatodik fejezet | | Negyvennegyedik fejezet | |
| Gonthran és Mummolus..... | 410 | Különböző csodajelek | 430 |

| | | | |
|--|-----|--|--|
| Negyvenötödik fejezet | | | |
| Rigunthénak, Chilperich lányának eljegyzése | 430 | | |
| Negyvenhatodik fejezet | | | |
| Chilperich király meggyilkolása | 432 | | |
| HETEDIK KÖNYV | 435 | | |
| Kezdődik a hetedik könyv..... | 437 | | |
| Első fejezet | | | |
| Szent Salvius püspök halála..... | 437 | | |
| Második fejezet | | | |
| Chartres és Orléans viszállya..... | 440 | | |
| Harmadik fejezet | | | |
| Az Avus nemzetségből származó Vidast halála | 441 | | |
| Negyedik fejezet | | | |
| Fredegund a templomba menekül, kincstárát Childebert | | | |
| veszi magához..... | 441 | | |
| Ötödik fejezet | | | |
| Gonthran király Párizsba megy | 442 | | |
| Hatodik fejezet | | | |
| Gonthran hatalma alá veti az egykor Charibert alá | | | |
| tartozó királyságot..... | 442 | | |
| Hetedik fejezet | | | |
| Childebert követei Fredegundot keresik | 443 | | |
| Nyolcadik fejezet | | | |
| A király kéri a népet, hogy ne öljék meg, | | | |
| ahogyan fivéreit | 444 | | |
| Kilencedik fejezet | | | |
| Desiderius feltartóztatja és kifosztja Rigunthét | 445 | | |
| Tizedik fejezet | | | |
| Gundovaldot királlyá választják. Rigunthéról, | | | |
| Chilperich lányáról..... | 445 | | |
| Tizenegyedik fejezet | | | |
| Csodajelek..... | 446 | | |
| Tizenkettedik fejezet | | | |
| A tours-i megye felgyújtása és Szent Márton csodája..... | 447 | | |
| Tizenharmadik fejezet | | | |
| Poitiers városának felgyújtása és kifosztása..... | 447 | | |
| Tizennegyedik fejezet | | | |
| Childebert király Gonthran királyhoz küldi követeit | 448 | | |
| Tizenötödik fejezet | | | |
| Fredegund gonoszsága..... | 450 | | |
| Tizenhatodik fejezet | | | |
| Praetextatus püspök visszatérése | 451 | | |
| Tizenhetedik fejezet | | | |
| Promotus püspök..... | 451 | | |
| Tizennyolcadik fejezet | | | |
| Arról, hogy a királynak azt mondták: vigyázzon, | | | |
| nehogy megöljék | 452 | | |
| Tizenkilencedik fejezet | | | |
| A királyné parancsot kap, hogy egy birtokra távozzon | 452 | | |
| Huszadik fejezet | | | |
| A királynő elküld valakit, hogy megölje Brunchildét | 452 | | |
| Huszonegyedik fejezet | | | |
| Eberulf menekülése és rabsága | 453 | | |
| Huszonkettedik fejezet | | | |
| Eberulf gonoszsága..... | 454 | | |
| Huszonharmadik fejezet | | | |
| A kíséretével együtt megölt zsidó | 456 | | |
| Huszonnegyedik fejezet | | | |
| Poitiers felprédálása..... | 457 | | |
| Huszoötödik fejezet | | | |
| Marileifus kifosztása..... | 457 | | |
| Huszonhatodik fejezet | | | |
| Gundovald körbejárja a városokat | 458 | | |
| Huszonhetedik fejezet | | | |
| Magnulf püspök sérelme..... | 458 | | |
| Huszonnyolcadik fejezet | | | |
| A hadsereg előrehaladása | 459 | | |
| Huszonkilencedik fejezet | | | |
| Eberulf halála | 460 | | |
| Harmincadik fejezet | | | |
| Gundovald követei..... | 462 | | |
| Harmincegyedik fejezet | | | |
| Szent Sergius vértanú ereklyéi..... | 462 | | |

| | |
|---|-----|
| Harmincketedik fejezet | |
| Gundovald újabb követői..... | 464 |
| Harmincharmadik fejezet | |
| Childebert meglátogatja nagybátyját, Gonthrant..... | 465 |
| Harmincnegyedik fejezet | |
| Gundovald Comminge-ba megy | 466 |
| Harmincötödik fejezet | |
| Az ageni Szent Vince-bazilika kirablása | 467 |
| Harminchatodik fejezet | |
| Gundovald beszéde a sereghez | 468 |
| Harminchetedik fejezet | |
| A város ostroma..... | 469 |
| Harmincnyolcadik fejezet | |
| Gundovald halála..... | 470 |
| Harminckilencedik fejezet | |
| Sagittarius püspöknek és Mummolusnak halála | 472 |
| Negyvenedik fejezet | |
| Mummolus kincsei..... | 473 |
| Negyvenegyedik fejezet | |
| Az óriás | 474 |
| Negyvenkettedik fejezet | |
| Szent Márton csodatette | 474 |
| Negyvenharmadik fejezet | |
| Desiderius és Waddo..... | 475 |
| Negyvennegyedik fejezet | |
| A jósnő..... | 475 |
| Negyvenötödik fejezet | |
| Az idei év éhínsége | 476 |
| Negyvenhatodik fejezet | |
| Kristóf halála | 476 |
| Negyvenhetedik fejezet | |
| A tours-i polgárháború..... | 477 |
| NYOLCADIK KÖNYV | 479 |
| Krisztus nevében kezdődik a nyolcadik könyv | 481 |
| Első fejezet | |
| Gonthran király orléans-i bevonulásáról..... | 481 |

| | |
|--|-----|
| Második fejezet | |
| Megvendégeli a színe előtt megjelenő püspököket | 482 |
| Harmadik fejezet | |
| A kántorokról. Mummolus ezüstje..... | 483 |
| Negyedik fejezet | |
| Childebert király dicsérete | 484 |
| Ötödik fejezet | |
| Gonthran király és saját magam látomása Chilperich királyról..... | 485 |
| Hatodik fejezet | |
| Azokról, akikért közben jártunk nála | 485 |
| Hetedik fejezet | |
| Palladius püspök misézik..... | 486 |
| Nyolcadik fejezet | |
| Csodajelek..... | 487 |
| Kilencedik fejezet | |
| Chilperich fiáért tett esküről | 487 |
| Tizedik fejezet | |
| Merovechnek és Chlodovechnek holtteste | 488 |
| Tizenegyedik fejezet | |
| Az ajtónállók és Boantus halála | 488 |
| Tizenkettedik fejezet | |
| Theodorus püspök. Ratharius balsorsa..... | 489 |
| Tizenharmadik fejezet | |
| Gonthran követséget küld Childeberthez | 490 |
| Tizennegyedik fejezet | |
| A folyón való átkelés veszélye | 491 |
| Tizenötödik fejezet | |
| Vulfilaicus diakónus megtérése..... | 492 |
| Tizenhatodik fejezet | |
| Elbeszélése Szent Márton csodáiról | 494 |
| Tizenhetedik fejezet | |
| Csodajelek..... | 496 |
| Tizennyolcadik fejezet | |
| Childebert Itáliába küldi seregét. A kinevezett és elmozdított hercegek és grófok..... | 496 |
| Tizenkilencedik fejezet | |
| Dagulf apát halála | 498 |

| | |
|--|-----|
| Huszadik fejezet | |
| A mâconi zsinat eseményei | 498 |
| Huszonegyedik fejezet | |
| A beslingeni egyezmény és a megszentelt sír | 499 |
| Huszonkettedik fejezet | |
| A püspökök és Wandelenus halála | 500 |
| Huszonharmadik fejezet | |
| Árvizek..... | 501 |
| Huszonnegyedik fejezet | |
| Tengeri szigetek..... | 502 |
| Huszonötödik fejezet | |
| Egy szigetről, ahol vér jelent meg | 502 |
| Huszonhatodik fejezet | |
| Berulf hercegről | 502 |
| Huszonhetedik fejezet | |
| Desiderius a királyhoz megy | 503 |
| Huszonnyolcadik fejezet | |
| Hermenigild és Ingund. A titokban Fredegundhoz küldött hispániai követekről | 503 |
| Huszonkilencedik fejezet | |
| Fredegund merénylőt küld, hogy ölje meg Childebertet..... | 504 |
| Harmincadik fejezet | |
| A hadsereg Septimaniába vonul | 505 |
| Harmincegyedik fejezet | |
| Praetextatus püspök meggyilkolása | 508 |
| Harminckettedik fejezet | |
| Domnolának, Nectarius feleségének halála | 511 |
| Harmincharmadik fejezet | |
| A Párizsban kitört tűzvész | 511 |
| Harmincnegyedik fejezet | |
| A megkísértett remetéről..... | 513 |
| Harmincötödik fejezet | |
| A hispániai követekről | 514 |
| Harminchatodik fejezet | |
| Magdovald halála..... | 514 |
| Harminchetedik fejezet | |
| Childebertnek fia születik..... | 515 |

| | |
|--|-----|
| Harmincnyolcadik fejezet | |
| A hispániai Galliára rontanak..... | 515 |
| Harminckilencedik fejezet | |
| Püspökök haláláról | 515 |
| Negyvenedik fejezet | |
| A tours-i Pelagius..... | 516 |
| Negyvenegyedik fejezet | |
| Praetextatus püspök gyilkosai..... | 517 |
| Negyvenkettedik fejezet | |
| Beppolenus herceg lesz | 518 |
| Negyvenharmadik fejezet | |
| Nicetius beiktatják Provence kormányzójának. Antestius tettei | 519 |
| Negyvennegyedik fejezet | |
| Egy Gontran elleni merénylő..... | 520 |
| Negyvenötödik fejezet | |
| Desiderius herceg halála | 521 |
| Negyvenhatodik fejezet | |
| Leuwigild király halála..... | 521 |
| KILENCEDIK KÖNYV..... | 523 |
| Krisztus nevében kezdődik a kilencedik könyv Childebert király uralkodásának 12. évében (587) | 525 |
| Első fejezet | |
| Reccared és követői..... | 525 |
| Második fejezet | |
| Szent Radegund halála..... | 526 |
| Harmadik fejezet | |
| A Gontran királyhoz érkező késes ember | 526 |
| Negyedik fejezet | |
| Childebertnek másik fia születik | 527 |
| Ötödik fejezet | |
| Csodajelek..... | 527 |
| Hatodik fejezet | |
| Szélhámósok és hamis próféták | 527 |
| Hetedik fejezet | |
| Ennodius herceg elmozdítása. A baszkokról | 530 |

| | | | |
|---|-----|---|-----|
| Nyolcadik fejezet | | Huszonhatodik fejezet | |
| Gonthran Boso kihallgatása | 531 | Ingoberga királyné halála | 553 |
| Kilencedik fejezet | | Huszonhetedik fejezet | |
| Rauching halála..... | 532 | Amalo halála | 553 |
| Tizedik fejezet | | Huszonnyolcadik fejezet | |
| Gonthran Boso halála | 534 | A Brunchilde királynő által küldött ékszerek | 554 |
| Tizenegyedik fejezet | | Huszonkilencedik fejezet | |
| A királyok találkozója | 535 | A longobardok békét kérnek Childebert királytól | 555 |
| Tizenkettedik fejezet | | Harmincadik fejezet | |
| Ursio és Berthefred halála | 536 | Poitiers és Tours adószedői..... | 556 |
| Tizenharmadik fejezet | | Harmincegyedik fejezet | |
| Baddo követségbe megy, de feltartóztatják, végül elengedik. | | Gonthran sereget küld Septimaniába..... | 557 |
| Vérhasjárvány | 537 | Harminckettedik fejezet | |
| Tizennegyedik fejezet | | Viszály Childebert és Gonthran között..... | 558 |
| Egidius püspök és Lupus herceg kibékülése..... | 538 | Harmincharmadik fejezet | |
| Tizenötödik fejezet | | Ingitrude apáca Childebert elé járul, és bevádolja saját lányát | 558 |
| Reccared megtérése | 539 | Harmincnyolcadik fejezet | |
| Tizenhatodik fejezet | | Fredegund veszekedése lányával..... | 560 |
| Követsége királyainkhoz | 540 | Harmincötödik fejezet | |
| Tizenhetedik fejezet | | Waddo halála..... | 561 |
| Az idei év szűkössége | 541 | Harminchatodik fejezet | |
| Tizennyolcadik fejezet | | Childebert király a szászokhoz küldi fiát, Theudebertet | 562 |
| A bretonokról és Namatius püspök haláláról..... | 541 | Harminchetedik fejezet | |
| Tizenkilencedik fejezet | | Droctegisil püspökről..... | 563 |
| A tours-i Sicharius haláláról..... | 542 | Harmincnyolcadik fejezet | |
| Husadik fejezet | | Brunchilde ellenlbasairól | 563 |
| Gonthran király elé járulunk követként a béke megőrzése végett..... | 543 | Harminckilencedik fejezet | |
| Huszonegyedik fejezet | | A poitiers-i kolostorban kitört botrányról, amelyet | |
| A király jószágáról és bőkezűségéről..... | 549 | Chrodichilde és Basina szított | 565 |
| Huszonkettedik fejezet | | Negyvenedik fejezet | |
| A Marseille városában kitörő járványról | 550 | A botrány csirájáról | 568 |
| Huszonharmadik fejezet | | Negyvenegyedik fejezet | |
| Agerich püspök halála és utóda | 551 | Vérrontás a Szent Hilarius-bazilikában | 571 |
| Huszonnegyedik fejezet | | Negyvenkettedik fejezet | |
| Fronimius püspöksége | 551 | A levél szövege, amelyet Szent Radegund a püspököknek küldött | 573 |
| Huszonötödik fejezet | | Negyvenharmadik fejezet | |
| Childebert serege Itáliába vonul | 552 | Theutharius presbiter megérkezik, hogy lecsillapítsa a viszályt | 577 |

| | | | |
|--|-----|---|-----|
| Negyvennegyedik fejezet | | Tizenhatodik fejezet | |
| Az idei év viharairól | 577 | A Chrodichilde és Basina ellen hozott ítélet | 605 |
| TIZEDIK KÖNYV | 579 | Tizenhetedik fejezet | |
| Krisztus nevében kezdődnek a tizedik könyv fejezetei | 581 | Kiközösítésük | 609 |
| Első fejezet | | Tizennyolcadik fejezet | |
| A római Gergely pápáról | 581 | A Childebert királyhoz küldött merénylők | 609 |
| Második fejezet | | Tizenkilencedik fejezet | |
| Gripo követ visszatér Mauricius császártól | 584 | Egidius reimsi püspök elűzése | 610 |
| Harmadik fejezet | | Huszdik fejezet | |
| Childebert király serege Itáliába vonul | 586 | A korábban említett szerzetesnők, akiket visszafogadtak ezen a zsinaton . | 613 |
| Negyedik fejezet | | Huszonegyedik fejezet | |
| Mauricius császár a követek gyilkosait | | Waddo fiainak halála..... | 613 |
| Galliába küldi..... | 588 | Huszonkettedik fejezet | |
| Ötödik fejezet | | A szász Chulderich halála..... | 614 |
| Chuppa betör Tours területére..... | 589 | Huszonharmadik fejezet | |
| Hatodik fejezet | | Csodajelek. A húsvét idejének bizonytalansága..... | 614 |
| A clermont-i rabok..... | 589 | Huszonnegyedik fejezet | |
| Hetedik fejezet | | Antiochia pusztulása | 615 |
| Childebert király engedélyezi a clermont-i klerikusoknak, | | Huszonötödik fejezet | |
| hogy ne fizessenek adót | 590 | Egy ember halála, aki Krisztusnak mondta magát | 617 |
| Nyolcadik fejezet | | Huszonhatodik fejezet | |
| Eulalius és felesége, Tetrada | 590 | Ragnemodus és Sulpicius püspökök halála..... | 618 |
| Kilencedik fejezet | | Huszonhetedik fejezet | |
| Gonthran király serege Bretagne ellen vonul..... | 592 | A Fredegund elleni merénylőkről..... | 619 |
| Tizedik fejezet | | Huszonnyolcadik fejezet | |
| Kincstárnokának, Chundónak halála | 594 | Fia, Chlothar megkeresztelése | 619 |
| Tizenegyedik fejezet | | Huszonkilencedik fejezet | |
| Az ifjabb Chlothar betegsége..... | 595 | Szent Aridius limages-i apát megtéréséről, csodatetteiről | |
| Tizenkettedik fejezet | | és haláláról..... | 621 |
| Berthegund elvetemültsége | 595 | Harmincadik fejezet | |
| Tizenharmadik fejezet | | Az idei év viharairól | 623 |
| Hitvita a feltámadásról | 596 | Harmincegyedik fejezet | |
| Tizennegyedik | | Tours püspökeinek felsorolása | 624 |
| Theodulf diakónus halála | 601 | | |
| Tizenötödik fejezet | | Rövidítésjegyzék | 633 |
| A poitiers-i kolostorban kitört lázadásról | 602 | Mellékletek | 635 |
| | | Személy-és tulajdonnevek jegyzéke | 639 |
| | | Földrajzi nevek..... | 667 |